

Fiche pédagogique
Episode 320

7 phrases de LIVRES que les Français ne disent JAMAIS à l'oral 🇫🇷

Présentation du cours

Dans les manuels de FLE, le français enseigné est souvent académique, formel et parfois rigide. Dans la réalité du quotidien, les natifs privilégient des structures plus courtes, plus expressives et plus chaleureuses.

Cette fiche récapitule les 7 équivalents essentiels vus dans la leçon, accompagnés des nuances de vocabulaire et des expressions authentiques.

Tableau comparatif enrichi et nuances de registre

- **1. Faire répéter sans bloquer la conversation**
  - ❌ Scolaire / Lourd : « Qu'est-ce que vous avez dit ? » / « Excusez-moi, je n'ai pas compris. »
  - ✅ Français parlé : « Pardon ? » (avec intonation montante) / « Vous disiez ? »
  - 💡 Ne dites pas que vous n'avez pas compris (cela bloque l'interlocuteur). Dites plutôt : « J'ai pas entendu » en remettant la faute sur le bruit environnant.
  - Vocabulaire oral : Tendre l'oreille (écouter attentivement), faire un blanc (avoir un silence gênant).
- **2. Se présenter et briser la glace**

- ❌ Scolaire / Rigide : « Bonjour, je m'appelle [Prénom]. » (Réservé au très formel ou à l'écrit)
- ✅ Français parlé : « Moi c'est [Prénom] » / « Je suis [Prénom] »
- Contraction orale : À l'oral, « Je suis » se transforme presque toujours en « J'suis » (« Salut, j'suis Alex »).
- 💡 Pourquoi l'adopter : Cela permet de briser la glace (casser la distance initiale) et de passer immédiatement à un échange plus chaleureux et informel.

- **3. Répondre à un « Merci » avec bienveillance**
  - ❌ Scolaire / Neutre : « De rien. » (Correct mais perçu comme plat, neutre ou « fade »)
  - ✅ Chaleureux / Courant : « Avec plaisir ! »
  - ✅ Formel fluide : « Je vous en prie » / « Je t'en prie » (Attention : ne jamais oublier le « en » !)
  - ✅ Informel / Au quotidien : « Pas de souci ! » / « Pas de problème ! »
  - 💡 On peut cumuler les formules pour accentuer la politesse : « Pas de souci, avec plaisir ! » ou « Avec plaisir, je vous en prie ! ».

- **4. Demander un article dans un commerce**



- ❌ Scolaire / Sec : « Bonjour, est-ce que vous avez des croissants ? » (Indicatif présent)
- ✅ Français parlé : « Bonjour, vous auriez des croissants, s'il vous plaît ? »
- 💡 La formule magique : Le conditionnel de politesse (auriez-vous / vous auriez). L'indicatif présent paraît trop direct ou manque de chaleur dans une boulangerie ou un restaurant.

- **5. Demander où se trouvent les toilettes**
  - ❌ Scolaire / Trop direct : « Excusez-moi, où sont les toilettes ? »
  - ✅ Élégant et naturel : « Pourriez-vous me dire où sont les toilettes, s'il vous plaît ? »
  - ✅ Tournure du quotidien : « Excusez-moi, je cherche les toilettes. »
  - 💡 À éviter : Dire simplement « Les toilettes ? » sauf si l'endroit est extrêmement bruyant et que vous mimez la demande.

- **6. Rassurer son interlocuteur**
  - ❌ Scolaire : « Ce n'est pas grave. » (Jamais utilisé sous cette forme complète à l'oral)
  - ✅ Français parlé : « C'est pas grave » (Omission



- systématique du « ne »)
- ✅ Alternatives courantes : « C'est rien ! » / « T'inquiète ! »

- 💡 Explication linguistique : « T'inquiète » est le raccourci oral complet de « Ne t'inquiète pas ». Le « ne » et le « pas » ont totalement été « mangés » par l'usage quotidien.

- **7. Demander de patienter**
  - ❌ Scolaire / Professionnel : « Attendez une minute, s'il vous plaît. »

  - ✅ Français parlé : « Deux secondes, j'arrive ! » / « Je reviens tout de suite ! »

  - 💡 Le réflexe culturel : Dans les livres, on compte en minutes. Dans la vraie vie, les Français parlent et comptent en secondes (« J'arrive dans deux sec' ») pour exprimer la rapidité de leur action.

Le coin linguistique : Les expressions utiles
Voici quelques expressions familières et tournures imagées utiles et employées dans la leçon :

- Manger ses mots / Manger les lettres : Ne pas prononcer toutes les syllabes d'un mot ou d'une phrase à l'oral (ex: « Je suis » ➔ « J'suis » ; « C'est pas grave »).



- Sur le bout des doigts : Connaître parfaitement quelque chose

(ex: « Connaître sa grammaire sur le bout des doigts »).

- Briser la glace : Dépasser la timidité du premier contact et mettre l'autre à l'aise.

- Faire un aller-retour : S'absenter très rapidement et revenir aussitôt (« Je fais un aller-retour et j'arrive »).

- C'est fade : Sans relief, sans personnalité (utilisé ici pour qualifier la formule « De rien »).

Exercice d'application

Reformulez ces situations en français parlé authentique :

Vous entrez dans un café et vous voulez savoir s'ils ont une table libre pour deux personnes.

➔ Phrase naturelle :

«_____ »

Un collègue vous remercie chaleureusement de lui avoir tenu la porte.

➔ Phrase naturelle :

«_____ »

Vous n'avez pas entendu ce que le serveur vient de vous dire à cause du bruit.

➔ Phrase naturelle :

«_____ »



Ton amie te demande des conseils quant à son prochain achat vestimentaire, mais tu dois d'abord sortir le plat du four...
➔ Phrase naturelle :
«_____ »

Correction de l'exercice
« Bonjour ! Vous auriez une table pour deux, s'il vous plaît ? »
(Conditionnel de politesse)

« Avec plaisir ! » ou « Pas de souci, je vous en prie ! »

« Pardon ? Excusez-moi, j'ai pas entendu. »
(Éviter « Je n'ai pas compris »)

« Deux secondes, j'arrive tout de suite ! »

